



图书馆国际化趋势下的外语人才建设

□陈惠 周玉波

摘要 我国图书馆早已开启国际化发展之路,由独立发展向联合发展演进。国际化是双向交流活动,是动态的、多边的、多元的。国际化发展的一个必要条件是拥有外语人才,这是包括翻译机在内的任何工具所不能替代的。图书馆的国际化趋势对外语人才的素质结构要求是“专业+外语”。建设好外语人才队伍的基本策略是:合理引进、协同培养、政策支持等。

关键词 图书馆国际化 外语人才 策略

分类号 G251.6

DOI 10.16603/j.issn1002-1027.2019.04.003

2017年2月至2018年2月,笔者(陈惠)受国家留学基金委项目资助,到英国曼彻斯特大学访学一年,其间参加了该校图书馆举办的许多学术活动,包括一些国际性学术会议,从中感受到图书馆国际化的氛围、力量,感受到外语人才在图书馆国际化进程中的价值和作用。国际化是受全球关注的热点问题,图书馆的国际化也进入了学者们和业界人士的视野。从研究现状看,图书馆国际化的研究空间还很大。在全面梳理图书馆国际化的发展脉络中,深化对图书馆国际化概念和重要性的认识,讨论适应图书馆国际化的外语人才队伍建设,是非常有现实意义的。外语人才是图书馆国际化的关键要素,加强外语人才建设首先必须弄清楚图书馆国际化背景对外语人才的素质结构要求,进而设计外语人才建设的策略。

1 图书馆的国际化趋势

图书馆国际化是指跨国界、跨民族、跨文化的交流与合作,是吸纳、借鉴国际上优秀的和通用的理念、方法、技术、经验,不断优化发展本国图书馆的过程,也是本国图书馆被国际社会认知、承认、接受的过程,是图书馆“引进来”和“走出去”交融的过程。主要体现在:在管理、服务等方面与国际接轨;在数据标准、著录格式、编目技术、伦理规范、产权保护等方面遵守国际通用的标准和法规;在人才、信息、技术、服务、研究等领域交流合作、竞争共享;消除壁垒与障碍,构建图书馆国际联盟体系和新型的运行秩序。

图书馆国际化现象在19世纪末就已经初现,1895年由比利时人创建的国际目录学协会,应该说

就是图书馆国际化的启幕。1927年由英国、美国、法国、中国等国家的代表倡议并正式签署成立国际图书馆协会联合会(以下简称国际图联),表明图书馆国际化已经成为国际共识。之后,这种共识越来越成为一种强有力的发展趋势。1982年第48届国际图联大会郑重提出,要实现全球文献资源共享,必须要实现全球网络化。1988年第54届国际图联大会进一步提出:利用各国各民族丰富的文化和科技产品为国内外的广大读者服务,就会使图书馆成为克服文化和地域障碍进行文献传播与研究、大众教育以及知识与思想交流的重要工具。1993年第59届国际图联大会的议题是“全球图书馆:图书馆作为世界利用的信息中心”,大会号召在全世界范围内,建立一个全球性图书馆,使图书馆作为一个信息中心,为全世界所利用。1999年第65届国际图联大会的主题是“通向世界之门的图书馆”,使得图书馆的世界性更加突显。2000年第66届国际图联大会开幕式上组委会主席贾费教授指出:因特网的发展和普及给传统的图书馆带来了生机和挑战。世界各国的图书馆应该努力开发和积极利用因特网的潜力,加强合作,“把整个世界变成一个大图书馆”^[1]。

2017年7月6日,在天津第二届金砖国家文化部长会议上,金砖国家(巴西、印度、俄罗斯、中国、南非)的图书馆联盟正式成立,联盟签署的文件中称:“图书馆作为重要的文化遗产平台,在文化交流方面发挥着独特的作用。图书馆间的国际合作和交流稳步增长。在此背景下,每个国家的图书馆应利用自己所有可能的资源成立图书馆联盟”^[2]。”

2017年9月22日,在杭州图书馆举行了《中



国—中东欧国家图书馆联盟倡议书》发布仪式,这标志着“中国—中东欧图书馆联盟”项目正式启动。这一项目,目前已得到波兰等10个国家36家图书馆的积极响应。杭州图书馆已经开启了国际合作与国际交流的新计划,他们积极推动联盟成员馆之间的往来,通过文献资源共享、馆员互换学习、信息化技术合作等形式,加强图书馆领域的国际合作,促进中国与中东欧各国间、各城市间的人文交流,助力“一带一路”国家和地区的文化建设^[3]。

近些年来,越来越多的中国图书馆员出席国际上各种学术会议,特别是与美国、英国等发达国家图书馆界的国际交流与合作日趋广泛深入。在国内举办的图书馆学情报学国际学术会议也在逐年增多。各驻外中国文化中心相继成立图书馆,利用图书馆在信息服务领域的明显优势,扩大中华文化影响力。

国际上,许多发达国家和不少发展中国家已越来越意识到图书馆国际化趋势对本国图书馆发展的意义及构成的挑战,纷纷制定各种战略规划或以其他方式,促进本国图书馆向国际化方向发展。

2 图书馆国际化对图书馆发展的时代意义

在信息技术保障下,图书馆逐渐由传统的区域性文献资源中心向世界性信息资源中心演变。以图书馆为结点、以信息为纽带的全球图书馆网络在自然形成与扩张,图书馆之间的关联性和依存度越来越高,这种相关性已经显示出了经济学意义上的“外部性”,因此,任何一个图书馆不可能在封闭状态下独立发展。正如美国学者贝克(Baker S. K.)在《资源共享的未来》中讲到的:今天的图书馆正处在一个相互依赖的时代。每一个图书馆都必须视自己为世界图书馆体系的一部分,摆脱自给自足的状态,发现迅捷地从世界图书馆体系中获取资料并送到用户手中的方式,随时准备将自己所收藏的资料提供给世界各地的其他图书馆^[4]。从“外部性”意义上讲,图书馆的国际化是必然趋势,反映了对图书馆发展的时代意义。

2.1 图书馆国际化是图书馆不断开放、走向世界的过程

信息数字化、知识网络化,使得世界各国的图书馆越来越多地直接参与全球信息的传播和运用,形成了跨地区、跨国界的图书馆网络体系和服务系统。全球可获取资源的丰富性和有效利用性随着各图书馆的对外开放度增大而增大。学术交流、人员互访、文献传递等国际活动,反映了各国图书馆之间相互

开放的范围不断拓展,层次越来越深。图书馆跨文化与跨文化的交流、合作与融合是图书馆向世界敞开心扉、发出声音,反映出各国的抱负、问题和诉求,走向共赢共长的过程和目的行为,是图书馆追求理解、信任和发展的必经之路^[5]。经济全球化时代,人类交流越来越便利,多极化趋势加强,意识形态冲突减弱,和平和发展成为主题,任何组织和群体都面临着新的挑战 and 机遇。图书馆要形成服务于政治、经济、文化、教育的有效力量,需要依据国际性的图书馆质量标准,结合本土特点形成被国际社会接受和承认的图书馆体系。从这个维度看,图书馆国际化所体现的就是图书馆不断增强国际竞争力并走向世界舞台的过程^[6]。

2.2 图书馆国际化是促进图书馆全面可持续发展的过程

图书馆国际化是加强对世界各国文化的认识和理解,增强各国友好关系,增进人类相互尊重和信任,促进图书馆全面可持续发展的过程。

图书馆国际化意味着全球资源的开放与共享。图书馆可以充分利用一切可以利用的人力、物力及文化资源,尤其是信息资源,以最少的投入,获得最优质的资源,最大限度地达到合理、优化、高效的配置目标,实现资源整合效应的提升。

图书馆国际化改善图书馆的运行质量。在国际合作与交往中,图书馆可以发现存在的问题和不足,通过学习和借鉴他人的经验,弥补自身的缺失。通过吸收国际上先进的理念、技术和各种积极因素,改善管理、资源、服务的结构和水平,构建更加适应自身发展的文化范式。

图书馆国际化开辟图书馆可持续发展的新路径。在图书馆国际化进程中,人们从全球共同发展繁荣的角度出发,运用现代信息技术和手段,实现知识、资源、技术的共享,把各国家各民族的优秀文化贡献给全人类,增进相互的认知和信任,在跨文化的交流中达到不同文化的认同,共同致力于解决图书馆生存与发展面临的共性问题,避免文化差异造成的矛盾和冲突,促进图书馆的和谐与可持续性发展^[7]。

2.3 图书馆国际化是提升我国图书馆国际地位的历史需求

图书馆国际化是中国图书馆事业与时俱进的历史呼唤,是中国综合国力提升、国际地位提高的一种现实要求,是中国特色社会主义新时代公共文化服务体系创新发展的文化担当,是中国图书馆事业全



全球化的必然趋势,也是发展中国图书馆事业和国际图书馆事业的必然选择^[8]。中国提出“打造人类命运共同体”,在各国文化上“促进和而不同、兼收并蓄的文明交流”,作为优秀传统文化的守护者、弘扬者、传播者,图书馆积极发掘整理中华优秀传统文化并向世界传播,这既是图书馆国际化的基点,也是打造人类命运共同体的文化使命和文化目标的方向。图书馆扮演着世界信息传输中心的角色,在向全世界提供中国经验的同时,拓展交往空间,丰富社会关系,优化生存环境,更好地推进人类的发展,塑造超越地域限制并具有人类基本良知、自由全面发展的“世界历史性的、经验上普遍的”中国人,这是图书馆知识传输和文化传播的重大成果,也是图书馆走向世界的自信和底气。中国会越来越向世界开放,中国的国际地位将越来越高。图书馆国际化是图书馆在中国崛起的大势中壮大自己、走向国际舞台、打造国际形象、提升国际地位的客观需求。

3 图书馆国际化对外语人才的需求

长期以来,图书馆人力资源建设的主体是机构的合理性、岗位的匹配性、学科的互补性、年龄的层次性、履职的精准性、馆员的融合性、运行的效率性、考核的科学性、团队的发展性,等等,主要针对图书馆的基础业务和区域性服务,来考察人员的配备、使用。这种人力资源建设的模式对培养服务于本土区域性基础工作的人员是积极有效的。但是有一个问题:这种模式不是基于国际化谋篇,缺少国际化的考量元素和远景观测,配备人员时没有认真思考世界背景,也没有设计国际化内容的训练。大多数图书馆员的国际化准备不足,缺乏国际化意识,没有意识到图书馆国际化的重要性,整体外语水平不高,有外语能力且具有图书情报专业知识的外语人才缺乏。据统计,世界上80%的最新科技与信息是以英文发表的,95%的信息通过英文传递。不仅如此,信息资源在国际范围内以多语种形式流动,信息采购、信息组织、信息服务等都是全球网络化的^[9]。如果不具备必要的外语能力,就难以获取有效的信息资源,难以适应网络信息知识管理和网络信息服务。“外语人才”“人力资源”“国际化”这三个关键词是密切关联的。对外语人才的需求,是人力资源建设模式变革的内在诉求,是图书馆国际化发展的现实反映和基础条件。图书馆外语人才是图书馆人才的组成部分,图书馆对外语人才的素质要求不只是语言交流能力和阅读能力,更不只是一般性的日常外语交

流与阅读能力(如果只是这一程度的要求,只要借助于翻译机,估计不是大问题),还要有外事处理能力、国际合作策划能力、国际合作事务执行力、情感表达能力和应变能力等,对图书馆外语人才的素质要求是全方位的。需要注意的是不能走进一个误区:有了翻译机器就行了。诚然,翻译机器可以在某些场合完成一些语言转换的工作,但是它不能代表“外语人才”,更不能替代“外语人才”,因为它只是智能机器,不是能动的“人”。机器只能按固定的规则运行,而人类现实世界的最大特点是没有绝对的、固定的规则。在图书馆的国际事务中,必然要面对许多不可预见的随机变量,对于“随机性”的处理,特别需要情感交流和过程控制,这一方面,翻译机器是做不到的。图书馆外语人才是指具有国际化视野、扎实的图书馆专业知识和技术、一定的国际知识和经验、较强的国际交往能力、良好的外语能力的人才,也就是“专业+外语”人才。

图书馆职业精神、专业知识和技术,是图书馆人安身立命的根本,是图书馆生存发展的保障,也是图书馆国际化的基础。但是,图书馆要走向国际化,必须满足一个必要条件——国际化人才,没有国际化人才的支撑是不可能真正意义上的国际化的。而国际化人才的一个基本素质要求就是外语能力。因此,外语人才对于图书馆国际化就特别重要。现实的情况是:具有国际化水准的图书馆人才比例太小,在国际上有一定影响力的图书情报专家寥寥无几,能够参与到国际上各类图书馆学情报学专业委员会的专家的绝对量和相对量都很小,鲜有能在国际舞台上表现自如的专业人员。今天,中国的图书馆事业迅速发展,很多图书馆的资源建设、信息化建设、数字化建设、馆舍建设都处在世界前列,国际化的硬件条件基本具备,但国际化程度很低,比如国际馆际互借量很小,直接的联盟服务行为很少。除了有些业务规范与国际不通用之外,重要的原因是国际化人才很少。反观某些欠发达国家的图书馆,尽管其整体发展水平和综合实力并不是很好,但它们拥有较多的国际化人才,能够参加到国际图联的大家庭中,在国际舞台上一展风采,有机会发出自己的声音,直接开展国际对话和讨论,表达奋斗理想、价值诉求、事业情怀,向世界传递愿望,吸引世界的目光,扩大在国际社会的影响力,融聚促进图书馆发展的世界力量。这些图书馆的国际化发展意识和国际化发展准备,使之有了较好的国际化基础。也就是说,它们有了国际化的比较优势。从图书馆国际事务的



需求看,图书馆外语人才是几方面专业化人才的集合:

一是信息交流人才(或者说是“国际交往知识+外语”人才)。出席国际学术会议、签署国际合作协议、接待国际人士、传送国际交流信息、拟定外事文本等活动,都需要具备国际交往知识、国际交往艺术以及熟悉图书馆业务的外语人才。

二是文献研究人才(或者说是“国际问题研究+外语”人才)。这里的“文献”是泛指有关图书馆的国际惯例、国际规程、国外图书馆的管理方式、不同民族的习俗、国际合作操作规范等,这些是国际化的基本规则,要有专门的外语人才去熟悉、研究和把握。

三是平台管理人才(或者说是“专业技术+外语”人才)。要传递本馆的资源和其他信息,要进行网络平台设计、网络内容编制、信息安全管理、信息传输中的网络问题处理等,都需要有技术且有外语能力的人才去做。

四是营销策划人才(或者说是“文化营销+外语”人才)。这是通常意义上的“外向型人才”。国际化进程中,图书馆必须自我推介,让自己的资源、能力和其他的优势为世界所知晓和认同,树立国际形象,得到国际社会的尊重和关注,获取国际交往中同等的话语权和资源共享的便捷路径。这涉及一个关键工作——网络营销策划。所以,国际营销策划人才是必需的。

4 图书馆外语人才建设的策略

随着图书馆国际化趋势的增强,图书馆外语人才的能力会不断显示出来。图书馆外语人才建设是一个长期的系统工程,做好外语人才建设工作,要有国际化战略思维,借鉴不同行业国际化人才培养的经验,制定专门的外语人才建设方案,实施积极的外语人才建设策略。

4.1 引进和在职培养相结合

引进和在职培养是图书馆外语人才成长的两个主要途径。图书馆要引进一些外语专业的毕业生,包括辅修外语专业或获得外语专业第二学位的人才(复合型专业人才)。还可引进一些“工作经历+专业+外语特长”的人才(专业不仅限于图书情报专业)。对于这些人才,要注重在岗培训——图书情报专业知识和技能培训、国际礼仪培训、国际交往基本能力培训等,鼓励他们在职深造。湖南师范大学图书馆引进了一些英语专业的本科毕业生,支持他们在职深造,他们分别获得了图书馆情报相关专业的

硕士、博士学位。这些人才成为图书馆国际化的基础人才储备和国际化实务处理的中坚力量。

以“送出去+请进来”的培养方式,把员工“送”到专业性培训机构强化训练,辅之一些国际交流情景模拟活动(如:文献传递、接待礼仪)、知识竞赛性活动,寓学于乐,寓学于境。或者直接送到国外进行研究性学习或工作性学习,如“伊利诺伊大学厄巴纳—香槟分校中国图书馆员暑期项目”从2005年举办以来,包括北京大学在内的全国几十所高校图书馆的馆员在伊利诺伊大学厄巴纳—香槟分校接受培训,这是非常好的送出去进行专业化培养的方式。还可以邀请国外图书馆专家、有海外求学经历的图书情报专业人员集中培训,培训国际图书馆动态、图书馆国际交流的常态性活动、图书馆国际合作的空间和趋势、图书馆国际化人才的基本素质,把国外的课堂搬到中国的图书馆来。如武汉大学信息管理学院主办的“中美图书馆员高级培训班”,请来美国图书馆专家授课,每年的主题和讲授教师都不同,使国内很多的图书馆员受益。

中国国家图书馆有一个值得借鉴的做法,他们以重点项目带动国际和台港澳交流,利用重点文化工程,以参与项目带动人才培养的方式提升外语人才的能力。如立足“中华古籍保护计划”开展的“海外中华文献典籍合作保护计划”,由相关专业的图书馆员和外语专业的图书馆员共同开展海外古籍、民国时期文献的调查和回归工作^[10]。这是很自然的工作状态中的外语能力锻炼,图书馆都需要类似这样的人才培养机会和活动。

4.2 协同各方力量共建外语人才队伍

图书馆应协同各方力量,借力发力,将“造船出海”与“借船出海”并举,共同建设外语人才队伍。

图书馆与大学合作培养国际化人才,与大学的外语专业、图书馆情报专业定向联合培养图书馆员。图书馆与企业合作,图书馆为企业提供政策咨询、情报分析、发展能力分析、人才报告等,企业为图书馆的人才培养提供资金支持、实践机会以及其他外事活动平台。图书馆与研究院合作,共同开展图书馆外语人才建设课题研究,共同开展外语人才状况的市场研究和评价,为图书馆提供外语人才的成长信息和参考咨询,规划、校正、落实外语人才建设方案,发现更为有效的外语人才建设途径。依托研究院直接培养外语人才。

同时,构建一支多元化的外语人才队伍,适度聘请外语专业人士或者是外语能力很强的其他专业人



才到图书馆兼职,既做一些传、帮、带的人才工作,也做一些外事工作,开辟图书馆外语人才建设的新视角,缓解目前外语人才不足与外语需求增长的矛盾,这是比较有效的“借船出海”策略。

4.3 实施积极的人才激励机制

目前,对很多图书馆而言,图书馆的国际化以及国际化人才培养还是一个略微超前的概念,可能还没有“狼来了”的紧迫感。其实,图书馆已经进入快速转型时期,一些图书馆已经明显地向着国际化迈进,推出了国际化的人才成长激励机制,从发展布局、智力保障、组织文化上抢占制高点。国际化人才的成长需要时间,需要适宜的环境和牵引力。图书馆要有战略眼光,实施积极的人才激励机制,制定外语人才成长规划,调整考核方式和内容,出台相应的方案,把外语能力和外事绩效内容纳入考核体系,在一定时期内,政策向外语能力强、外语绩效突出的馆员适当倾斜,切实调动外语专业人员的主动性和创造性,激发全员提升外语水平的紧迫感和学习热情,促进外语专业人才的快速成长。同时,尊重员工的个人利益和发展需要,为更多的人创造接待业界同行访问、出国交流等机会。鼓励和支持员工自主研修,要求馆员们利用好外语数据库和其他学习工具在线学习,通过外语学习奖励性政策加以支持。

4.4 政府支持与行业推进

制定图书馆外语人才建设策略,首先要解决图书馆国际化的理念问题,只有树立国际化理念,才会有外语人才建设的压力和动力。目前,无论政府层面还是行业层面,对于图书馆国际化的概念还不是很清晰,因而没有非常明确的支持政策,行业也没有正式的指导性文件,整体上还没有形成一个有效推动外语人才成长的环境和氛围。图书馆多元化外语人才的培养需要有前瞻性政策的引领,因此,希望政

府或者履行政府职能的相关行业要特别研究图书馆国际化问题以及外语人才培养的紧迫性。既从理论层面深入探讨图书馆外语人才成长的机制和途径,又从实践层面开展多样化的国际交流活动(如:设立中外合作办学项目),出台一些激励性政策,致力于培养大批具备国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的高素质人才。政府应有适度的财政支持,能够安排一定的人才培养专项资金,为图书馆外语人才的学习实践创造基本条件。图书馆行业要积极探索图书馆外语人才成长的方式和途径,行业组织要加强行业与政府的联系和沟通,积极争取政府的支持,策划、组织、落实、推进外语人才培养工作,形成人才成长的良好氛围,使得人才建设渠道多样化,人才建设力量多元化,人才建设工作常态化。

参考文献

- 1 胡俊荣.论图书馆国际化[J].中国图书馆学报,2003(3):25-26.
- 2 外媒:金砖国家为促进文化交流成立图书馆联盟[EB/OL].环球网,2017-7-6[2019-03-08].http://world.huanqiu.com/hot/2017-07/10945579.html?agt=15438.
- 3 “中国—中东欧国家图书馆联盟倡议”在杭图发布.杭州日报,2017-9-23.
- 4 Baker S.K., Jackson M.E., et al. The future of resource sharing [M], New York: The Haworth press, 1995.
- 5 孔令帅.全球城市背景下的上海教育国际化:内涵与战略[J].教育参考,2015(3):6-7.
- 6 同5.
- 7 袁利平.教育国际化的真实内涵及其现实检视[J].西华师范大学学报(哲学社会科学版),2009(1):83-85.
- 8 王伟伟.面向世界的图书馆管理——关于图书馆工作全球化的再思考[J].图书馆,2002(6):7.
- 9 王玉波.图书馆人才国际化发展战略思考[J].华南师范大学学报(社会科学版),2004(6):124-125.
- 10 刘博涵.国家图书馆外语专业人才队伍建设的现状分析与思考[J].图书情报工作,2014(S1):220.

作者单位:陈惠,湖南师范大学外国语学院,长沙,410081

周玉波,湖南师范大学图书馆,长沙,410081

收稿日期:2018年8月16日

Research on the Construction of Foreign Language Talents under the Trend of Library Internationalization

Chen Hui Zhou Yubo

Abstract: On the way of internationalization, today's libraries are evolving from independent development into joint development, which results from social changes. Being dynamic, multilateral and pluralistic, internationalization is a two-dimensional communicative activity. A necessary condition for the development of internationalization is foreign language talents, which can not be replaced by any tool, including the translation machines. The quality structure of library foreign language talents should be “□+foreign languages” under the trend of library internationalization. The basic strategies for building a good foreign language talent team include reasonable introduction, collaborative training, policy support, etc.

Keywords: Library Internationalization; Foreign Language Talents; Strategy